



**THE BRAIN
TUMOUR PATIENTS'**

**CHARTER
OF RIGHTS**

GUIDELINES FOR TRANSLATORS

The Brain Tumour Patients' Charter of Rights

Guidelines for Translators

Thank you very much for volunteering to translate *The Brain Tumour Patients' Charter of Rights* into your local language. We're delighted that you have chosen to do so because your native-language version will enable much wider dissemination and access to the important principles which are set out in the *Charter* and which all patients should have the right to expect during their brain tumour journey.

Translations of the *Charter* also greatly serve the interests of reducing inequalities across the world.

We kindly ask you to keep in mind the following guidelines when translating *The Brain Tumour Patients' Charter of Rights* into your local language:

(1)

Content



Please note that *The Brain Tumour Patients' Charter of Rights* is an open access document with a Creative Commons License. There are various types of Creative Commons Licenses and the *Charter* is available under the type which is called an "Attribution-Non Commercial-No Derivatives" license referred to as a "CC BY-NC-ND" license. This means that anyone is able to download the *Charter* and share it freely with others as long as they credit "*The Brain Tumour Patients' Charter of Rights*", do not make any changes to the text of the *Charter* (including the Purpose, Introduction and Notes sections) and do not use the *Charter* commercially. Further information about this Creative Commons License is available here: <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode>

Therefore, we ask you to please use the exact wording from the *Charter* when doing your translation. There should be no editing or adding of new content to the *Charter* document during translation and verification of the translation.

At the same time, we realise that not every word in the *Charter* document may have a literal translation into your language. Where this is the case, we ask you to indicate this in a separate note when you send us a copy of the final translated *Charter*. If you have any questions about this, please email kathy@theibta.org

The format and page layout of the translation should exactly mirror the format and page layout of the original English language version of the *Charter*.

(2)

Translation Review

Translators should themselves be fluent in the language into which the *Charter* is being translated. Electronic translation tools, such as Google Translate or other similar platforms, should not be used. The translator should arrange for another native speaker of the language in question to review his/her translation as a cross-check. If at all possible, a back-translation into English should then be done by a third person as a final cross-check to ensure accuracy.

(3)

Annual Review

The Brain Tumour Patients' Charter of Rights will be reviewed annually by a *Charter Review Group*. Should any amendments to the master English-language copy of the *Charter* be made by the Review Group, the International Brain Tumour Alliance will notify you of any changes and we would be very grateful if you could then amend your language version of the *Charter* accordingly.

(4)

Submission of translation to the International Brain Tumour Alliance

Once the *Charter* has been translated, reviewed and back-translated, please kindly email a Word document copy of the finished translation to Kathy Oliver (kathy@theibta.org), Chair, International Brain Tumour Alliance (IBTA). Please include your name, email address, telephone number (mobile and landline), institution name (if applicable) and any academic qualifications you have. We would also like to acknowledge your much-appreciated contribution to the *Charter* dissemination by including your name on the translation. When sending the translation to the IBTA, please confirm that you are happy for us to do this.

(5)

Disclaimer

The IBTA will insert the following Disclaimer at the end of your translated text for the *Charter*:

This translation of The Brain Tumour Patients' Charter of Rights into [language] has been prepared by a volunteer team of translators. All reasonable efforts have been made to provide accurate translation of the Charter document. Neither the International Brain Tumour Alliance nor the Charter Drafting Group will be liable in contract, tort or otherwise whatsoever or howsoever in respect of any errors, inaccuracies, omissions or ambiguities in this translation. Reliance on the translated content is at the user's own risk. Neither the International Brain Tumour Alliance nor the Charter Drafting Group shall be liable for any losses caused by reliance on the accuracy, reliability or timeliness of this Charter translation. In the case of any discrepancies arising between this translated version of the Charter and the original English language version of the Charter, the original English language version of the Charter will prevail. This translation of The Brain Tumour Patients' Charter of Rights is not a guarantee of those rights in any country nor is it legally binding in any country.

Thank you again for volunteering to translate *The Brain Tumour Patients' Charter of Rights*. We are most appreciative of your time and generosity in helping us ensure that the *Charter* document is available to as many people as possible in the international brain tumour community.